

<p>Изх. No 0-13/15.01.2018</p> <p>ДО</p> <p>КАНДИДАТИТЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</p> <p>„ПРОИЗВОДСТВО И ДОСТАВКА НА ТРЪБИ ЗА НУЖДИТЕ НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ“</p>	<p>Ref.No 0-13/15.01.2018</p> <p>TO</p> <p>ALL APPLICANTS FOR PUBLIC PROCUREMENT</p> <p>“LINE PIPES MANUFACTURE AND SUPPLY FOR THE NEEDS OF GAS INTERCONNECTOR GREECE-BULGARIA “</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 10.01.2018 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 10.01.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС №1:</p> <p>ЕЕДОП, Част IV – Раздел Б, Въпрос 4 (установяване на изисканото съотношение – съотношение между x и y)</p> <p>Какво точно означава „между x и y“.</p> <p>Ще бъде ли достатъчно попълването на стойностите на съотношението между активи и пасиви (за годините 2014 – 2015 - 2016), както е посочено в бележката под черта 35 и 36. Ако се изискват някакви други съотношения, моля да ни уведомите</p>	<p>QUESTION No 1:</p> <p>ESPD Part IV – Section B/Question 4 (identification of the required ratio – ratio between x and y - and the value):</p> <p>What does ‘between x and y’ mean exactly? Putting the ratio values between assets and liabilities (for the years 2014-2015-2016) would be sufficient? (as it is given in the footnote for 35 and 36?). If you require any other ratios, please inform.</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Тази информация не се изисква да бъде попълнена. Възложителят не е поставил изисквания за съотношението между активи и пасиви.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>This information is not required to be filled in. The Contracting entity does not set requirements regarding the ratio between assets and liabilities</p>
<p>ВЪПРОС №2:</p> <p>ЕЕДОП, Част IV, Раздел В, Въпрос 1a – само за обществени поръчки за строителство:</p>	<p>QUESTION No 2:</p> <p>ESPD Part IV – Section C/Question 1a For public works contracts only :</p>

<p>През референтния период икономическият оператор е извършил следните строителни дейности от конкретния вид:</p> <p><i>Ако съответните документи относно доброто изпълнение и резултат от най-важните строителни работи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i></p> <p>Нашето разбиране е че няма нужда да отговаряме на този въпрос като производител/доставчик на тръби, тъй като не се отнася до нашата работа. Моля потвърдете.</p> <p>Вместо това, ние ще отговорим на въпрос 1б, моля потвърдете.</p>	<p>During the reference period, the economic operator has performed the following works of the specified type:</p> <p>If the relevant documentation concerning satisfactory execution and outcome for the most important works is available electronically, please indicate:</p> <p>We understand that we will not need to answer this question as pipe manufacturer/supplier as it is not related to our works. Please confirm.</p> <p>(We will answer the question 1b instead, please confirm)</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Вашето разбиране е правилно. Този въпрос се отнася само за обществени поръчки за строителство. Потвърждаваме, че трябва да отговорите на въпрос 1б.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>Your understanding is correct. This question is relevant only for procurement for Works (construction). We confirm that you have to answer to question 1b.</p>
<p>ВЪПРОС №3:</p> <p>ЕЕДОП, Част IV, Раздел В, Въпрос 1б</p> <p>Само за обществени поръчки за доставки и обществени поръчки за услуги:</p> <p>През референтния период икономическият оператор е извършил следните основни доставки или е предоставил следните основни услуги от посочения вид: При изготвяне на списъка, моля, посочете сумите, датите и получателите, независимо дали са публични или частни субекти:</p> <p>Мястото за отговор не е достатъчно за нашия списък от дейности за дадения период, може ли да приложим списък отделно като отговор.</p>	<p>QUESTION No 3:</p> <p>ESPD Part IV – Section C / Question 1b</p> <p>For public supply and public service contracts only:</p> <p>During the reference period, the economic operator has delivered the following principal deliveries of the type specified or provided the following main services of the type specified: When drawing up the list, please indicate the amounts, dates and recipients, whether public or private:</p> <p>The answer box is not sufficient for our list of works for the given period, can we attach a list separately as an answer?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Формата за предоставяне на необходимата информация е ЕЕДОП и кандидатът трябва да се придържа към нея.</p> <p>Моля да имате предвид, че информацията, която трябва да предоставите в тази част на</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>The form for providing the necessary information is the ESPD and the applicant shall stick to this requirement.</p> <p>Please note that the information that you have to provide in this part of ESPD shall be compliant and</p>

<p>ЕЕДОП трябва да съответства и да е достатъчна за да се отговори на съответния критерий за подбор. Не е необходимо да предоставяте информация за всички ваши доставки, а предимно тези които доказват съответствие с критерия за подбор за технически и професионални способности – т. 2.1. от Приложение № 8.</p> <p>Списък на всички изпълнени дейности за последните 5 години следва да бъде включен в Част V на ЕЕДОП за целите на оценката по правилата, посочени в Приложение № 9.</p>	<p>sufficient to meet the respective criteria. It is not necessary to provide information for all of your deliveries during the required period but mainly those which evidence compliances with the selection criteria for technical and professional capability – item 2.1. of Appendix 8.</p> <p>A list of all the completed activities for the last 5 years should be included in Part V of the ESPD for the purposes of the assessment under the provisions of Annex 9.</p>
<p>ВЪПРОС №4:</p> <p>ЕЕДОП, част IV, Раздел В, Въпрос 2 – Той може да използва следните технически лица или органи, особено тези, отговарящи за контрола на качеството:</p> <p>При обществените поръчки за строителство икономическият оператор ще може да използва технически лица или органи при извършване на строителството:</p> <p>Според отговорите във ваше предишно разяснение, беше заявено, че никакъв документ не трябва да се прилага към ЕЕДОП. Все пак, бихме искали да приложим списък на нашия квалифициран персонал като отговор на този въпрос. Приемливо ли е?</p>	<p>QUESTION No 4:</p> <p>ESPD Part IV – Section C / Question 2 - It can call upon the following technicians or technical bodies, especially those responsible for quality control:</p> <p>In the case of public works contracts, the economic operator will be able to call on the following technicians or technical bodies to carry out the work:</p> <p>As per your answer in the previous clarification questions, it was stated that no document should be attached to ESPD document. However, we would like to attach a list of our quality personnel and our certificates as an answer to this question. Is this acceptable?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Моля използвайте ЕЕДОП за да декларирате съответствие с критериите за подбор. Всякакви други типове документи могат да допълнят, но не трябва за заместват ЕЕДОП.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>Please use the ESPD to declare compliance with the selection criteria. All other type of documents may supplement but must not substitute the ESPD.</p>
<p>ВЪПРОС №5:</p> <p>Приложение 11 – КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР</p> <p>Част IV, Раздел В, Въпрос 4 - При изпълнение на поръчката той ще бъде в състояние да прилага следните системи за управление и за проследяване на веригата на доставка:</p>	<p>QUESTION No 5:</p> <p>Appendix 11 – SELECTION CRITERIA</p> <p>Part IV – Section C / Question 4 It will be able to apply the following supply chain management and tracking systems when performing the contract:</p>

<p>Бихме искали да приложим нашата Процедура за проследяване и идентифициране на продуктите като отговор на този въпрос. Приемливо ли е?</p>	<p>We would like to attach our 'Product Traceability and Identification Procedure' as an answer to this question. Is this acceptable?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>За участие в предварителния подбор, няма изисквания в Документацията за обществена поръчка, което изисква Заявителят да прилага система за управление и за проследяване на веригата на доставка при изпълнение на обществената поръчка.</p> <p>Не се изисква да се предоставя информация за този критерий на този етап.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>For the participation in the pre-selection phase, there are no requirement in the Documentation for the public procurement which require the Applicant to apply a supply chain management and tracking systems.</p> <p>It's not required to provide information for this criterion, at the present phase.</p>
<p>ВЪПРОС № 6:</p> <p>Приложение 3 – Документация за участие</p> <p>ЧАСТ ЧЕТВЪРТА – ОТСТРАНЯВАНЕ ОТ ПРОЦЕДУРАТА. ОБЖАЛВАНЕ.</p> <p>частници, в чиято Оферта делът на продуктите с произход от трети страни, с които Европейският съюз или Република България няма сключено многостранно или двустранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп, надвишава 50 на сто от общата стойност на продуктите, включени в нея.</p> <p>Бихме ли могли, като турски производител/доставчик, да ни бъде разрешено да участваме в търга и да доставим 100 % от тръбите, ако гарантираме, ще закупим 50 % от суровия материал (ролки/листов материал) от Европейски доставчик (доставки с произход от страна от ЕС)</p>	<p>QUESTION No 6:</p> <p>Appendix 3 – Documentation for Participation</p> <p>PART FOUR - EXCLUSION FROM THE PROCEDURE - SECTION I. GROUNDS FOR EXCLUSION FROM THE PROCEDURE</p> <p>Participants in whose Tender the share of the products originating in third countries with which the European Union or the Republic of Bulgaria does not have a multilateral or bilateral agreement providing comparable and effective access, exceeds 50 per cent of the total value of the products included in it.</p> <p>Would we, as Turkish pipe manufacturer/supplier, be allowed to participate in the tender to supply 100% of the pipes if we would guarantee to buy the min. 50% of the raw material (Coils/Plates) from an European supplier (EU origin country supplier)?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Чл. 146 от ЗОП и съответните изисквания на Документацията се прилагат за произхода на продукта, който ще бъде доставен на Възложителя, а не за материалите, които се влагат в него.</p> <p>Моля да вземете предвид дефиницията на</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>Art. 146 of the PPA and the respective requirement of the Documentation apply to the origin of the product which will be delivered to the Contracting entity, not the materials which will be put into the product.</p> <p>Please also take into account the definition of the</p>

понятието „имат произход“, предоставено в Документацията за участие – Част първа, Раздел IV, т. 1.2., трети параграф.

Ако от доказателствата, които участникът трябва да представи към Техническото предложение, се установи, че предложените стоки, чиято стойност е над 50 на сто от общата, са с произход ЕС или държава, с която има сключено двустранно или многостранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп до пазара на обществените поръчки, офертата на участника ще бъде допусната до оценка.

Въз основа на Документацията за обществената поръчка, Част първа, Раздел IV, т. 1.2. и Част трета, Раздел II, т. 2.2.2., подходът, посочен в запитването не съответства на изискванията за участие.

term “originate” provided in the Documentation for Participation – Part one, Section IV, item 1.2., third paragraph.

If the evidence to be submitted by the participant to the Technical Proposal finds that the proposed goods with a value more than 50% of the total, originate from the EU or a country with which a bilateral or multilateral agreement has been concluded providing comparable and effective access to the public procurement market, the tenderer's bid will be evaluated.

Based on the Public Procurement Documentation, Part One, Section IV, point 1.2 and Part Three, Section II, point 2.2.2, the approach, referred in this question does not comply with the requirement.